



UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione
di Conferenza
Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione
AA. 2014-2015

TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO:

Hacia la deflación

Si nadie lo evita, la Eurozona camina hacia la deflación y España será arrastrada hacia el mismo fin. Las arenas movedizas de la trampa deflacionaria comienzan a llegar a la cintura y, sin pies para correr, las manos de la estructura institucional europea se mueven lentamente intentando buscar socorro. Ahora se convoca una cumbre por la recuperación y el empleo que seguramente se producirá a principios de octubre. Pareciera que de ese modo se recoge el guante que Mario Draghi lanzó hace días a los gobiernos de los estados miembros para coordinar las políticas fiscales y el impulso por la recuperación, además de acelerar las reformas. Teniendo en cuenta los precedentes, esa convocatoria llega tarde y es probable que genere escasa ilusión. Ya en el pasado hubo situaciones de urgencia resueltas con declaraciones más o menos profundas pero acciones superficiales. ¿Qué esperar de una Europa donde el nombramiento de altos cargos consume dos meses cuando hay problemas muy urgentes?

La recurrencia de cifras de inflación menores de lo esperado revela debilidades estructurales. La salida de esta crisis a este lado del Atlántico está siendo peor que en otros episodios históricos similares y el riesgo de entrar en una trampa deflacionaria es elevado. La amenaza de una tercera recesión está ahí. Sus consecuencias podrían ser irreversibles. Lo peor es que cunde esa sensación de inercia y falta de reacción que sugiere que ya puede ser tarde. El problema hoy es la (casi) deflación como síntoma. En poco tiempo, será la deflación como causa la que generará un hundimiento más persistente.

SANTIAGO CARBÓ, *El País*

TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO:

All'est Vladimir Putin si sente davvero uno zar. Prima si annette la Crimea e ora manda avanguardie mascherate della sua armata a occupare l'Ucraina orientale. All'ovest l'Occidente condona tutto all'esercito di Poroshenko, anche il fuoco di artiglieria contro i centri abitati. S'intende che l'Alleanza atlantica non poteva non reagire alle mosse russe, e bene ha fatto la Francia a rinviare la consegna a Mosca di due navi d'assalto.

Perché il problema di fondo che dobbiamo porci è tanto evidente quanto drammatico: dove sta andando l'Europa? Quale strategia guida le mosse dell'Occidente? E ancora, in che modo possiamo placare la comprensibile ansia di Paesi che sono stati per secoli vittime predilette della Storia e ora si sono liberati dell'impero sovietico? Al di là dei nostri interessi, ci rendiamo conto che un conflitto di grandi dimensioni potrebbe scoppiare nel centro geopolitico del nostro continente, causato da un lato dal cinismo armato di Putin e dall'altro dall'inconfessato desiderio di farlo cadere per via economica? Adesso è difficile immaginare una Ucraina «unita» dopo oltre duemila morti e un milione di profughi. Ma è possibile recuperare un piano che fu Poroshenko ad avanzare, una riforma costituzionale che concederebbe alle regioni orientali dell'Ucraina una vera autonomia.

Corriere della Sera